

丛林故事

The Jungle Book

[英]吉卜林/著 杨卉/插画 吴鸿斌 文美惠/译

東方出版社

诺贝尔文学奖儿童经典

丛林故事

The Jungle Book

[英]吉卜林/著 杨卉/插画 吴鸿斌 文美惠/译



東方出版社

图书在版编目(CIP)数据

丛林故事 / (英) 吉卜林 (Kipling, R.) 著 ; 吴鸿斌, 文美惠译. -- 北京 : 东方出版社, 2010

(诺贝尔文学奖得主童书系列)

书名原文: The Jungle Book

ISBN 978-7-5060-4059-4

I. 丛… II. ①吉… ②吴… ③文… III. 儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 227916 号

丛林故事

CONGLIN GUSHI

[英]吉卜林 (Kipling, R.) 著 吴鸿斌 文美惠 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

<http://www.peoplepress.net>

香河华林印务有限公司印刷 新华书店经销

2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印张: 7 字数: 112 千字

ISBN 978-7-5060-4059-4 定价: 28.00 元

邮购地址: 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话: (010) 65250042 65289539

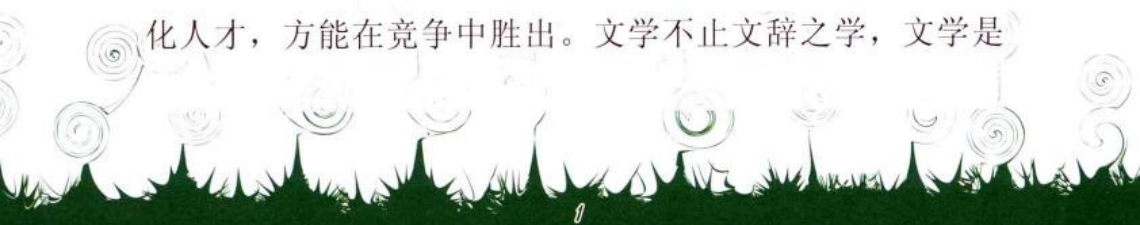
把世界上最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。让真正的世界顶级大师陪伴孩子成长，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越前人，更加契合现今儿童的需要。

以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，这世界已成了“地球村”，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是



人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）的佳作，正是滋培孩子心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。

我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是3至15岁儿童的最优阅读选择，能让他们分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。

缤纷的丛林

文美惠

鲁·吉卜林(1865-1936)是20世纪英国享有盛誉的重要作家之一。他的创作十分丰富，有长篇小说、短篇小说、诗歌、游记、儿童文学、随笔、回忆录等等。其中尤以短篇小说的成就最为突出。他的以在狼群中长大的印度少年毛格力为主人公的一组丛林动物故事，更是他作品中的瑰宝。《丛林之书》里的动物故事，已被译成数十种语言，传遍全世界。它不仅博得无数青少年的喜爱，同时也使成年读者得到了无穷的乐趣，把他们带回了童年时代金色的美妙幻想世界。正像美国著名作家马克·吐温说的那样：

“我了解吉卜林的书……它们对于我从来不会变得苍白，它们保持着缤纷的色彩，它们永远是新鲜的。”

吉卜林的父亲约翰·洛克伍德·吉卜林出生在约克郡，是一位陶瓷雕塑工艺设计师，曾在南坎辛登博物馆任职。母亲艾丽斯·麦唐纳出生于牧师家庭，是位很有艺术修养的妇女。1865年，约翰·洛克伍德·吉卜林接到印度孟买艺术学校的聘书，当年3月，这对新婚夫妇便远渡重洋，来到孟买。吉卜林出生在孟买。

1871年，不满六岁的吉卜林和3岁的妹妹一同被送回英

国受教育。吉卜林在12岁时被送入德文郡的联合服务学院上学，这是一所培养家境贫寒的海外军人子弟的中学。校长普赖斯是吉卜林父母的老友，他发现吉卜林有文学才能，便委托他编辑校刊，吉卜林在校刊上发表了一些诗歌。1881年，他的母亲把他写的诗歌收集起来，在拉合尔（《军民报》）自费出版，名为《学童的抒情诗》。这是他的第一部诗集。

1882年吉卜林中学毕业了。他离开英国，回到印度，当上了拉合尔的副编辑。这段生活大大丰富了吉卜林的经验，使他熟悉了印度社会，接触到了社会上各个阶层的人物。他尤其同情和了解英国驻印度的士兵和印度下层的穷苦人民，后来在他的作品中出色地描写了他们的形象。从1884年起，吉卜林开始为《军民报》写些诗歌和短篇小说。1886年，他出版了诗集《机关打油诗》，获得好评。1888年，吉卜林出版了他的第一部短篇小说集《山里的故事》。同年，他又以“印度铁路丛书”小册子的形式，出版了另外六个短篇小说集。吉卜林用他做新闻记者时练就的简洁明快的笔法，讲述了一个又一个的故事，写出了生活在这片土地上的形形色色的人物：从殖民地军官，到被人蔑称为“汤米”的英国士兵和终日辛劳的英国小职员；从天真的印度姑娘，到处流浪的土著水手，到城市骗子、“占星家”和神庙里的祭司……吉卜林不仅是个讲故事的

能手，他还是个具有深刻观察力和强烈同情心的作家，因此，他笔下那些“小人物”的欢乐和悲哀、追求和幻灭，都写得那么真实感人，发人深思，在读者心里留下了难以磨灭的印象。

吉卜林的小说集很快就传到英国。几乎是一夜之间，吉卜林在英国文坛成了知名人物，受到各大文学杂志的赞扬。吉卜林小说中充满雄浑粗犷的男子汉的阳刚气概，给充斥着萎靡文风的英国文坛吹进了一缕清新的空气，也使看腻了老一套维多利亚时期小说的读者产生了迥然相异的新鲜印象。1889年，这个年仅24岁的作家经过长途旅行，踏上家乡英国的土地时，他发现自己俨然已是一位引人注目的“文坛新秀”。

吉卜林没有使读者失望，他在几年内陆续写出了《营房歌谣》、小说《消失的光芒》和他的著名短篇小说集《生命的阻力》。1892年，吉卜林和美国女子卡罗琳·贝利斯蒂尔结婚，婚后定居于美国的弗蒙特。这是吉卜林的一段幸福而多产的日子，在这个时期，他写出了不少重要作品，如短篇小说集《许多发明》、冒险小说《大宝石》。也就是在这时，他创作并出版了他最为著名的动物故事集《丛林之书》和《丛林之书续篇》。这两部故事集一共包括15篇。它们成了吉卜林最有影响和最受读者欢迎的作品。

20世纪初期，英布战争爆发，吉卜林由于支持政府的扩张政策，声誉大大下降。于是他隐居于英国乡村。这个时期

他创作了几部儿童文学作品，受到重视和好评，如《原来如此的故事》、历史故事集《普克山的帕克》和《奖赏和仙人》。

晚年，由于儿子在战场上阵亡，吉卜林自己又疾病缠身，他的创作内容多涉及战争创伤、病态心理、神秘主义、疯狂和死亡的题材。这个时期的创作有短篇小说集《各种各样的人》、《借方和贷方》、《限期和展期》等。评论家在推崇他的前期作品时，有的认为他后期创作技巧更臻成熟。但是不可否认，他的前期作品，尤其是印度题材的作品，和他的《丛林之书》，仍是他最为出色的代表作品。

吉卜林生前受到尊崇，获得过多种荣誉。1907年，他因为“观察的能力、新颖的想像、雄浑的思想和杰出的叙事才能”而被瑞典皇家学院授予当年的诺贝尔文学奖金，他是英国作家中获此奖的第一位。

1936年1月，吉卜林因病去世。他的骨灰被隆重地安葬在威斯敏斯特教堂的诗人角，就在狄更斯和哈代两位伟大英国作家的墓地旁边。《丛林之书》和《丛林之书续篇》共有15篇故事，在我们编的这本《丛林故事》里，共收入了7篇互不相关的动物故事。

《白海豹》描写了一头有一身与众不同的白皮毛的海豹，为了帮助同类免遭捕猎者的残杀，他历经千辛万苦，

到处搜寻，终于找到了一片人迹不至的海滩，并且带领同伴迁居到那片乐土上。《“里基—蒂基—塔维”》讲的是一只小小的红眼睛的獐如何被一家在印度任职的英国人收养，他又如何机智勇敢地打败了盘踞在英国人花园里的一对眼镜蛇，救了小男孩特迪一家的命……

吉卜林的这些有趣的动物故事不仅把儿童引进了一个新奇的想象中的天地，而且通过动物们的冒险活动，教会了小朋友们生活的哲理：要团结友爱，互相帮助，形成一个温暖的集体，同时，每个人都应该充分发挥自己的智慧和勇气，不屈不挠地克服困难，和邪恶势力进行不屈不挠的斗争。

吉卜林在动物故事里用丛林中的法律来鼓吹他的社会理想。他认为人类社会和动物世界一样，人和人的利益是相互制约、相互依存的。因此，为了人类的生存和繁荣，人人都要遵守一定的社会法规。更进一步说，吉卜林十分强调实干家的奋斗精神。瑞典皇家学院的常务秘书威尔森在向吉卜林颁发诺贝尔文学奖时，在授奖词中也谈到了对“丛林法律”的看法。他认为：“丛林的法则，也就是宇宙的法则。如果我们要问这些法则的主旨是什么，就会得到以下简洁的回答：‘奋斗、尽责和服从。’所以吉卜林鼓吹的是勇气、自我牺牲和忠诚，他最恨的是缺乏丈夫气概和缺乏自我克制力。”威尔森的这种观点和他对“丛林

法律”的解释，着眼点在于个人对集体、对社会的责任，因此他所强调的，正是吉卜林所推崇的实干家的责任感。这也可以说是对“丛林法律”的又一种解释。

不过，《丛林之书》里最吸引读者的，不是关于“丛林法律”的宣扬，而是那美妙的大自然画面，那动物之间温暖的友谊和他们充满生趣的冒险。意大利共产党创始人葛兰西对这部作品曾经给予极高的评价。1933年，他在身陷法西斯监狱的时候，还在狱中写信给他的妻子，建议他们的小儿子德里奥读一读这部作品。他是这样写的：

“如果德里奥能够阅读吉卜林的两部《丛林之书》，我将感到高兴。这部作品中就有他提到的那些故事：白海豹成功地援助海豹摆脱其他居民的侵害；獾战胜印度人花园里的群蛇；从小由母狼喂养长大的狼孩毛格力的种种经历。这些故事中荡漾着一种奋发的精神和意志力，这正同‘汤姆叔叔’相对立，我以为这是需要让德里奥和任何一个孩子领会的，如果我们希望这些孩子赋有坚强的性格和昂扬奋发的活力的话。”

葛兰西的信在一百多年后的今天，读起来仍那么亲切有力。让我们的青少年以及成年人，也都来读读吉卜林的丛林故事吧。

文美惠

把世界上最好的献给儿童

——出版前言/1

缤纷的丛林/3

白海豹 /1

“里基—泰基—塔维” /33

大象的图麦 /61

女王的仆人们 /91

福者普轮的奇迹 /119

殡仪员 /143

八足灵螭 /179

目录

白海豹



啊，不要闹，我的宝宝，我们背后就是
黑夜，漆黑的海水泛着墨绿的光芒。
滚滚的波涛上面，月亮正低头看着我们
在絮絮低语般起伏的浪窝里歇息。
一个接一个拍打的浪花，就是你柔软的
枕头；

啊，带鳍的小人儿疲倦了，舒舒服服地
蜷着身子睡觉吧！

风暴不会闹醒你，鲨鱼不会追赶你，
在轻柔起伏的大海怀抱里酣睡吧。

——《海豹摇篮曲》







所有这一切都是几年以前发生在一个叫诺瓦斯托西纳的地方的事情。诺瓦斯托西纳又叫东北岬，在白令海那边遥远的圣保罗岛上。这个故事是一只名叫利默欣的冬鹳告诉我们的。有一次他被风刮到了一只驶往日本的轮船的帆缆上，我把他救了下来，带回我的船舱，让他暖和过来。又喂养了他两天，直到他有气力飞回圣保罗岛为止。利默欣是一只非常古怪的小鸟，但是他知道怎样讲真话。

除非有事情要办，否则人们是不会到诺瓦斯托西纳来的，而在那里经常有事情要办的是海豹。夏天里，他们从寒冷的灰蒙蒙的大海来到这里，一下子就是几十万只，因为诺瓦斯托西纳海滩是世界上最适合海豹居住的地方。

西卡奇知道这一点。因此每年一到春天，不管他当时正在什么地方——他总是要像一艘鱼雷艇那样笔直游向诺瓦斯托西纳，并且花费一个月的时间和他的同伴们打架，好夺取一块离海最近的岩石上面的好地盘。西卡奇已经十五岁了，他是一头巨大的灰色海豹，肩胛上的鬃毛又长又密，还有长长的恶狠狠的犬牙。当他用前肢的阔鳍支撑着站直了的时候，离地足有四英尺高。他的体重——假如有人胆敢去称他的体重的话——大约是七百磅。他遍体是伤疤，全是多次恶战留下的痕迹，可他还是跃跃欲试。随



时准备再进行一次新的战斗。他常常故意歪着头，仿佛不敢正眼瞧他的敌手，接着他就会闪电般地发起袭击。他的长牙就会狠狠咬住另一头海豹的脖子，那头海豹也许拼命想逃，但西卡奇是决不会轻易放开的。

然而西卡奇从来没有追过一头打败了的海豹，因为那是违犯海滩上规则的。他只想在海边找块地方做喂养小海豹的窝，但是，每年春天总有四万到五万头海豹也到这儿找地方做窝，所以，海滩上便响起一片惊人的尖叫声、咆哮声、怒吼声和撞击声。

你要是站在一个名叫哈钦森山的小山头上，就可以眺望到周围三英里半的地方。这块地方密密麻麻全是正在打

架的海豹。而在浅海滩边，只见到

处是海豹的头在海水中攒动，他们

急着要登上陆地，好参加打架的行

列。他们在浪花里打架，在沙滩上打

架，也在被磨得光溜溜的做海豹窝的玄武

岩上打架，因为他们跟人类的男人们一样愚

蠢和倔强。他们的妻子一直要等到五月底或者

六月初才到岛上来，因为她们才不愿意被撕成

碎片呢。那些还没有成家的两岁、三岁和四岁的

年轻海豹，则穿过打架斗士们的行列，进入离大



海一英里半的内陆。他们结伙成帮，在沙丘上嬉戏，把地上长出来的带点绿颜色的草呀、小树呀，全都蹭个精光，人们把他们叫做“霍卢斯契基”——也就是单身汉的意思，仅仅在诺瓦斯托西纳，就有二三十万头这样的海豹。

一个春天，西卡奇刚刚打完第四十五场架。这时，他那毛皮柔软光滑、眼神温柔的妻子玛特卡正好爬出海来，西卡奇一口咬住妻子颈背上的皮，把她提起来放在自己占据的地盘里，没好气地说：“又来晚了。你究竟到哪儿去了？”

通常西卡奇要在海滩上停留四个月，在这段时间里他是不吃任何东西的，所以他的脾气总是很坏。玛特卡知道自己最好别还嘴。她看看四周，温柔地说：“你考虑得多周到呀！找的还是老地方。”

“当然找老地方喽。”西卡奇说，“瞧瞧我！”他身上到处是破口子，有二十块伤口在流着血，一只眼睛几乎都瞎了，两边腰上满是一条条的伤痕。

“唉，你们这些男人哪，你们这些男人哪！”玛特卡用前鳍给自己扇着风，说道：“你们干吗不能通情达理，安安静静地商量一下分配地盘的事呢？瞧你那样儿，好像和逆戟鲸打过仗似的。”

“我从五月中旬开始，除了打架就没有干别的事。今

